

CIUTI WEEK AT ISIT  
June 2-5, 2020

**CALL FOR PAPERS**  
**Conference and Forum**



# Artificial Intelligence & Intercultural Intelligence

## Actions and interactions in translation, interpreting and target contexts

At a time when a collective debate is considering the impact of Artificial Intelligence on decision making (UNESCO-UNAB 2018), knowledge sharing and skills training (OECD 2019), human agency is acknowledged in turn as crucial for the sustainable development of Artificial Intelligence in our societies (Tegmark 2017, Reese 2018, Daugherty and Wilson 2018, Cuillandre 2018, EU 2019). Special attention is also being paid to empathy, creativity and critical thinking as key levers to face the challenges (Australian Government 2017) of the “cultural revolution” (Schroeder 2018) triggered by AI.

Bringing its domains of expertise into the general discussion about the role of the human factor in the AI landscape, ISIT wishes to foster reflection on the actions and interactions of Artificial Intelligence and Intercultural Intelligence in translation, interpreting and the contexts in which they are practiced.

Firstly, we intend to explore the influence of Artificial Intelligence on translation and interpreting practices and training, as well as on all stakeholders in these domains. In this respect, the debate will focus on machine translation, post-editing, terminology, text-to-text, speech-to-text, speech-to-speech and even speech-to-sign and sign-to-speech technologies, building on the most recent knowledge in translation studies and computational linguistics (Robert 2010, Toral and Way 2015, Poibeau 2017, Poibeau and Villavicencio 2017, Kenny 2017, Zapata *et al.* 2017, Moorkens *et al.* 2018, Bernard 2018, Bentivogli *et al.* 2016 and 2018, Ive *et al.* 2018, Blagodarna 2018, Ciobanu and Secara 2019, Fantinuoli 2019, Defrancq and Fantinuoli 2019).

Secondly, we aim at setting the basis for an epistemological framework for Intercultural Intelligence, both as a general competence and in its specific deployment in translation and interpreting, as well as in the interaction of translators and interpreters with their target contexts. The “cultural” dimension is not a new subject in translation studies (Bassnett and Lefevere 1990, Cronin 1996, Durieux 1998, Aaltonen 2000, Badea 2009, Buden *et al.* 2009, Venuti 1995, 1998 and 2012). However, with some isolated exceptions (Hermans 2003), “intercultural” and “cross-cultural” dynamics have mainly been investigated within other disciplines, such as cultural studies (E.T. Hall, 1971a, 1971b, 1989), communication (Ladmiral and Lipiansky 1989, Bennet 2004, Abdallah-Pretceille and Porcher 2005, Stoiciu 2008, Samovar *et al.* 2012, Arasaratnam 2015), business and management (Hofstede and Bollinger 1987, D'Iribarne 1989) and international studies (Bouchard *et al.* 2018). As for “Cultural Intelligence” and “Intercultural Intelligence”, they were born as distinctive concepts in the framework of business and management studies (Earley and Ang 2003, Earley and Mosakowski 2004, Ang and Vann Dyne 2009, Livermore 2009 and 2015, Sauquet and Vielajus 2014). On this basis, we invite the translation and interpreting community to develop its own research questions and define theoretical categories in the field of Intercultural Intelligence.

Thirdly, we call for a reflection on how Intercultural Intelligence can contribute to the practice of translation and interpreting in (their transition to) the age of AI. While the role of human intelligence in relation to Artificial Intelligence has been addressed both in general terms (Alexandre 2017, Julia 2019) and in reference to translation (Herbig *et al.* 2019), our aim is to move a step forward by identifying the specific added value of Intercultural Intelligence in translation and interpreting, more specifically in connection with AI. In other words: What is the essence of Intercultural Intelligence in the processes and working contexts of translation and interpreting? Where exactly in the AI translation and interpreting chain can Intercultural Intelligence make a difference? How can it (re)shape professional skills and profiles in the framework of augmented translation and interpreting? Can Intercultural Intelligence augment Artificial Intelligence? Which related competences can be categorized, taught and communicated to students and clients?

Based on these considerations, our conference and forum will be organized in three tracks:

### **Track 1: Artificial Intelligence**

- AI-based technologies for translation and interpreting: augmented services, performance expectations and reality
- Job description and required skills for translators and interpreters in the AI era: resistance, transformation, blending

### **Track 2: Intercultural Intelligence**

- Intercultural Intelligence: epistemological definition
- Intercultural Intelligence as a specific competence of translators and interpreters: added value for translating practices, target contexts and career evolution

### **Track 3: Artificial Intelligence & Intercultural Intelligence**

- Intercultural Intelligence + Artificial Intelligence: interaction and compatibility with AI-based technologies for translation and interpreting
- Artificial Intelligence and human culture(s): contribution of translators and interpreters to the development of an (inter)culturally-sensitive AI

We welcome individual communications, panel participations and posters. The debate is open to scholars (Conference, peer-reviewed) and experts from industry and institutions (Forum).

Please submit abstracts to **ciuti2020isit@gmail.com** (max. 500 words in English or French, please add references for the Conference).

**Submission deadline** : February 5th, 2020

**Notification of acceptance** : April 5th, 2020

## SCIENTIFIC COMMITTEE

Abdessemed	Tamym	ISIT
Cassin	Barbara	CNRS
Gule	Daniel	ESIT Sorbonne Nouvelle
Pöchhacker	Franz	Universität Wien
Soubrier	Jean	Université Lyon 2

## REVIEW COMMITTEE

Ahrens	Barbara	Technische Hochschule Köln
Álvarez Jurado	Manuela	Universidad de Córdoba, Espagne
Al-Zaum	Malek	ISIT
Bowker	Lynne	Université d'Ottawa
Cennamo	Ilaria	Università degli Studi di Milano
Cnyrim	Andrea	Hochschule Karlsruhe
Collard	Camille	ESIT Sorbonne Nouvelle
Defrancq	Bart	Universiteit Gent
Desjardins	Renée	Université Saint-Boniface
Donovan	Claire	ESIT Sorbonne Nouvelle
Durieux	Christine	ISIT
Ehrensberger-Dow	Maureen	Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaften
El Qasem	Faiza	ESIT Sorbonne Nouvelle, Paris
Fantinuoli	Claudio	Johannes Gutenberg Universität Mainz
Froeliger	Nicolas	Université Paris Diderot
Gentile	Ana María	Universidad de la Plata
Hunziker Heeb	Andrea	Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaften
Kenny	Dorothy	Dublin City University
Lehr	Caroline	Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaften
Look	Rudy	Université de Lille
Maggi	Ludovica	ISIT
Massey	Gary	Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaften
Monteforte	Virginia	University of Malta
Perassi	María Laura	Universidad de Córdoba, Argentine
Russo	Mariachiara	Università di Bologna
Tolosa Igualada	Miguel	Universidad de Alicante
Zapata	Julián	Université d'Ottawa

## ORGANIZATION COMMITTEE

Bordes	Sarah
Da Silva	David
Durieux	Christine
Maggi	Ludovica
Pinhas	Pascal
Schwartz	Nathalie
Bhalloo	Alifa
Liu	Chang
Sabah	Laura

## REFERENCES

- AALTONEN, S., *Time-Sharing on Stage, Multilingual Matters*, Clevedon, 2000
- ABDALLAH-PRETCEILLE, M. - PORCHER, L., *Éducation et communication interculturelle*, Presses universitaires de France, Paris, 2005
- ALEXANDRE, L., *La guerre des intelligences*, Lattès, Paris, 2017
- ANG, S. - VAN DYNE, L., *Handbook of Cultural Intelligence*, Taylor & Francis, United Kingdom, 2009
- ARASARATNAM, L. A., Research in Intercultural Communication: Reviewing the Past Decade, *Journal of International and Intercultural Communication*, vol. 8 n. 4, 2015
- AUSTRALIAN GOVERNMENT, *Future Frontiers: Education for an AI World*, 2017
- BADEA, G., Remarques sur le concept de culturème, *Translations Traduire les culturèmes/La traducción de los culturemas*, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, n. 1, 2009
- BASSNETT, S. - LEFEVERE, A., *Translation, History and Culture*, Printer Publishers, London, 1990
- BENNETT, M. J., Becoming interculturally competent, WURZEL, J.S. (ed.) *Toward multiculturalism: A reader in multicultural education*. Intercultural Resource Corporation, Newton, MA, 2004
- BENTIVOGLI, L. et al., Neural versus phrase-based MT quality: An in-depth analysis on English - German and English - French, in *Computer Speech and Language*, vol. 49, 2018
- BENTIVOGLI, L. et al., SICK through the SemEval glasses: Lessons learned from the evaluation of compositional distributional semantic models on full sentences through semantic relatedness and textual entailment, *Language Resources and Evaluation*, vol. 50 n. 1, 2016
- BERNARD, S., *Translation, Brain and the Computer*, Springer, Heidelberg, 2018
- BLAGODARNA, O., *Enhancement of post-editing performance: Introducing Machine Translation Post-Editing in Translator Training*, PhD Thesis, Universitat Autònoma de Barcelona, 2018
- BOUCHARD, C. et al. (ed.), Intercultural and International Communication: Contributions to a Field of Study and Research in Evolution, *Communiquer*, n. 24, 2018
- BUDEN, B. et al., Cultural translation: An introduction to the problem, and Responses, *Translation Studies*, Taylor and Francis, vol. 2 n. 2, 2009
- CIOBANU D. - SECARA A., Speech recognition and synthesis technologies in the translation workflow, O'HAGAN, M. (ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, Routledge, Abingdon, 2019
- CRONIN, M., *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, Cork University Press, Cork, 1996
- CUILLANDRE, H., *Un monde meilleur : et si l'intelligence artificielle humanisait notre avenir ?*, Maxima, Paris, 2018
- DAUGHERTY, P. - WILSON, H.J., *Human + Machine: Reimagining Work in the Age of AI*, Harvard Business Review Press, 2018
- DEFRANCQ, B. - FANTINUOLI, C., Automatic Speech Recognition in the booth: Assessment of system performance, interpreters' performances and interactions in the context of numbers, 2019 (in preparation)
- D'IRIBARNE, Ph., *La Logique de l'honneur. Gestion des entreprises et traditions nationales*, Seuil, Paris, 1989
- DURIEUX, C., La traduction, transfert linguistique ou transfert culturel ?, *Revue des lettres et de traduction* n. 4, 1998
- EARLEY, P.C. - ANG, S., *Cultural Intelligence: Individual Interactions across cultures*, Stanford University Press, 2003
- EARLEY, P.C. - MOSAKOWSKI, E., Cultural Intelligence, *Harvard Business Review*, October 2004
- EUROPEAN UNION, Declaration of Cooperation on AI, 2019
- FANTINUOLI, C., The technological turn in interpreting: the challenges that lie ahead, *Proceedings of the conference Übersetzen und Dolmetschen 4.0. - Neue Wege im digitalen Zeitalter*, 2019
- HALL, E. T., *Au-delà de la culture*, Seuil, Paris, 1971a
- HALL, E. T., *La Dimension cachée*, Seuil, Paris, 1971b
- HALL, E. T., *Le Langage silencieux*, Seuil, Paris, 1984
- HERBIG, N. et al., Integrating Artificial and Human Intelligence for Efficient Translation, ArXiv, 2019  
<https://arxiv.org/pdf/1903.02978.pdf>
- HERMANS, T., Cross-cultural translation studies as thick translation, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, vol. 66 n. 3, 2003
- HOFSTEADE, G. - BOLLINGER, D., *Les Différences culturelles dans le management*, Éd. d'Organisation, Paris, 1987

IVE, J. et al., Reassessing the proper place of man and machine in translation: a pre-translation scenario, *Machine Translation*, vol. 32 n. 4, 2018

JULIA, L., *L'intelligence artificielle n'existe pas*, First, Paris, 2019

KENNY, D. (ed.), *Human Issues in Translation Technology*, Routledge, London and New York, 2017

LADMIRAL, J.-R., LIPIANSKY, E. M., *La Communication interculturelle*, Armand Colin, Paris, 1989

LIVERMOORE, D., *Cultural Intelligence: Improving your CQ to engage our Multicultural World*, Baker Academics, Grand Rapids (MI), 2009

LIVERMOORE, D., *Leading with Cultural Intelligence: The Real Secret to Success*, Amacom, Nashville (TN), 2015

MOORKENS, J. et al., *Translation Quality Assessment*, Springer, Heidelberg, 2018

OECD, *AI Principles*, 2019

POIBEAU, T., *Machine translation*, MIT Press, Cambridge (USA), 2017

POIBEAU, T. - VILLAVICENCIO, A. (ed.), *Language, Cognition and Computational Models*, Cambridge University Press, Cambridge, 2017

REESE, B., *The Fourth Age: Smart Robots, Conscious Computers, and the Future of Humanity*, Simon & Schuster, New York, 2018

ROBERT, A.M., La post-édition : l'avenir incontournable du traducteur ?, *Traduire* n. 222, 2010

SAMOVAR, E. et al., *Intercultural Communication, a reader*, Wordsworth Publishing, 2012

SAUQUET, M. - VIELAJUS, M., *L'intelligence interculturelle*, Charles Léopold Mayer, Paris 2014

SCHROEDER, K., Is it really all for the best?, *Artificial Intelligence - The promises and the threats*, UNESCO Courier July-September 2018

STOICIU, G., L'émergence du domaine d'études de la communication interculturelle, *Hermès*, vol. 2 n. 51, 2008

TORAL, A. - WAY, A., Machine-assisted translation of literary text: a case study, *Translation Spaces*, n. 4, 2015

TREGMARK, M., *Life 3.0: Being Human in the Age of Artificial Intelligence*, Allen Lane, London 2017

UNESCO-UNAB, *Human Decisions: Thoughts in AI*, 2018

VENUTI, L., *The Translator's Invisibility*, London, Routledge, 1995

VENUTI, L. (ed.), Translation and Minority, *Studies in Intercultural Communication The Translator*, vol. 4 n. 2, 1998

VENUTI, L., *Translation changes everything*, Routledge, New York, 2012

ZAPATA et al., Translation Dictation vs. Post-editing with Cloud-based Voice Recognition: A Pilot Experiment, *Proceedings of MT Summit XVI*, vol. 2: Users and Translators Track, 2017